

## KÜLTEPE TABLETLERİNİN ANADOLU TARİHİ VE KÜLTÜR TARİHİ BAKIMINDAN ÖNEMİ

Dr. Hüseyin SEVER

Asurlular, Kuzey Mezopotamya'da Eski Asur Devletini kurdukları ilk gelişme çağlarında Asur pazarlarına Babil'den ve Mezopotamya dışından gelen mâmûl maddelerle kalay v.s. mübadele etmek üzere Orta Anadolu'da bir ticaret şebekesi kurmuşlardır.

Asurca tabletlerin binlerce yıl sonra Anadolu'da ele geçmeye başlamasından sonra, bunlara Grek-Roma coğrafi taksimatında bu sâhaya verilen isme göre, "KAPADOKYA TABLETLERİ" ve bunların kime âit oldukları ve muhtevaları anlaşılmaya başladığından beri ticari teşkilâta da "ASUR TİCARET KOLONİLERİ" adı verilmiştir.

Önce yerli halkın tarlalarında bulduğu ve gelen seyyahlarla 2500 kadarı kendi müzelerimize ve bilhassa dünya müzelerine intikal eden bu tabletler üzerinde British Museum, Luvr Müzesi, Amerikan Müze ve Üniversiteleri tarafından metin neşrine girişildiği gibi, başka ülkelerde de münferit ciltler veya makaleler neşredilmeye başlanmıştır. Böylece çivi yazısı sahasında 1910 yıllarından itibaren bir de "KAPADOKYA TABLETLERİ ARAŞTIRMA ALANI" açılmış oldu.

Büyük kısmı Kayseri'nin 20 Km. kuzey-doğusundaki Kültepe -Karahöyük'te çıkan metinlerde kaydedilen eski KANİŞ'in, yâni Ticaret Kolonisinin orta Anadolu'daki merkezinin burası olduğu anlaşılmış, 1925'de Hitit Çivi yazısı mütehassısı Çek bilgini B. Hrozny Kültepe'de höyüğün eteğinde yapmış olduğu bir mevsimlik kazı sonunda 750 kadar yeni tablet bulmuştur. Bunlar üç cilt halinde Hrozny ve Matoue tarafından yakın tarihlerde neşredilmiştir.

Amerikalılar adına von der Osten'in Alişar'da yaptığı kazılarda da 62 Kapadokya tableti bulunmuş, bunlar da GELB tarafından yayınlanmıştır. Daha sonra Boğazköy kazılarında sur dışında Almanlar tarafından da bir miktar Kapadokya tableti elde edilmiş, bunlar da H. OTTEN tarafından neşredilmiştir.

Nihayet 1948 yılında Prof. Dr. Tahsin ÖZGÜÇ başkanlığında ve Türk Tarih Kurumu'nun desteği ile Kültepe'de başlamış olan verimli kazılar sayesinde bugün Ankara Anadolu Medeniyetleri Müzesinde ve az miktarda da Kayseri Müzesinde olmak üzere 13.000 in üzerinde çivi yazılı Asurca tablet ilim âlemine kazandırılmıştır.

Şimdilik Kapodakya sahasına giren üç yerde, yâni Kültepe-Alışar ve Boğazköy'de yapılan sistemli kazılarla çok sayıda veya mahdut sayıda tablet bulunmuş, ayrıca Pınarbaşı'nda, Uzunyayla'da ve Çukurova'da da tesadüfi olarak halk tarafından birkaç tablet elde edilmiş olmalarına göre, Tuz Gölü çevresinden Urfa ve Diyarbakır'a; SİVAS çevresinden ÇUKUROVA'ya kadar yayılan geniş orta Anadolu sahasındaki tabletlerden edinilen bilgilerle ticaret merkezlerinden 11 kadarının büyük ticaret yerleri / KÂRUM'lar ve 10 kadarım da küçük ticaret merkezleri WABARTUM'lar oluşturmaktadır. Neşriyat Heyetinin 3 bin civarındaki tableti incelemeleri sayesinde bu ticaret merkezlerinin adedi bugün artık 50'yi aşmıştır. Bu yılki kazı sezonunda adı geçen bu ticaret merkezlerini araştırmak üzere tarafımızdan ekip oluşturulmuştur. İleriki yıllarda inşaallah daha güzel haberlerle huzurlarımıza çıkmayı ümidediyoruz.

Şahsî mülkiyet esasının M.Ö. 2000'lerde Güney Mezopotamya'da olduğu üzere kuzeydeki Asur'da da hâkim görüş hâlini alması ve gelişme neticesi Asur devleti ve halkı sür'atle kalkınmış, Asur'daki bu refah yüzünden de dışarıya açılma ihtiyacı duyulmuş olup, alış-veriş şartları bakımından Anadolu müsait bir pazar sayılmıştır. Bunun neticesi olarak M.Ö. 1900'lerde yukarıda bahsettiğimiz sınırlar içerisinde Asur Ticaret Kolonisi kurulmuştur. Koloninin merkezi KÜLTEPE-KANİŞ olup, diğer KÂRUM ve WABARTUM daireleri KANİŞ'den talimat almışlardır. Büyük sermayedarlar Asur'da sermaye şirketleri kurmuşlar, Anadolu'ya da yayılarak, *TAPPAU* dedikleri ortaklar, ticarî ajanlar ve ŞAMALLU denilen yardımcılar da bu şirketler adına ve kendi hesaplarına ayna, tarak gibi süs eşyasına, zamanın modasına uygun çeşitli kumaşlara ve kalaya kadar Anadolu'da çok istenen maddeleri eşek kervanlar' ile, Dicle ve Fırat boylarından çıkıp çeşitli küçük-büyük ticaret merkezlerine uğrayıp, alış-veriş yaparak KANİŞ'e getirmişlerdir, Anadolu halkının istihlal ve imâl ettikleri kıymetli taşları, madenleri, özellikle de altın, gümüş ve bakırı Asur'a sevketmişlerdir.

Yerli krallara bağlı şehirler tepeler üzerinde, kaleler içinde iskân edilirken, Asurlu kolonistler bu şehirlerin eteklerinde veya dışında, bir nevi serbest pazar yeri olarak kurulmuşlardır.

Asurlular'ın Anadolu'ya satış için getirdikleri mallarını yerli beylerin saraylarında, belli vergi ve menfaatlar karşılığında depoladıkları ve muhafaza altına aldıkları, ilk alım hakkına da böylece sarayın sahip olduğu görülmektedir. Fiat dalgalanmalarına rastlandığı, Asurlular'ın Anadolu'da çözülemeyen hukukî meselelerinin merkez ASUR'a havale edildiği ve orada karara bağlandığı meselesini de yeni belgelerden öğreniyoruz.

Anadolu'da mahallî idarelerde bir değişiklik olduğu zaman yerli beyler veya beyçeler, Asurlu tüccarların ticari faaliyetlerini garanti altına almak için "YEMİN" etmekteydiler. Kârûm'da bulunan özel bir mahalde de (HAMRUM), Asurlu tüccarlar Anadolu hudutları dahilinde kaçakçılık yapmayacaklarına dâir "YEMİN" ediyorlardı. Ticarî anlaşmaya göre her iki taraf karşılıklı olarak aşağıdaki maddeleri garanti ediyorlardı:

#### A. Anadolu Bey ve Beyçeleri:

- 1- Kârûm ve wabartum'larda korunma hakları saklı kalmak şartı ile oturma hakkı.
- 2- Yerli bey ve beyçe'nin hudutları dahilinde tüccarlara seyahat güvenliği, hırsızlık ve yol kesmelere karşı teminat.
- 3- Asur imparatorluğunun siyâsî ve hukukî kararlarını kolonilerin uygulayabilmeleri için sınırları aşan nüfuz hakkı.

#### B. Asurlu Tüccarlar:

- 1- Getirilen malları herkesten önce ilk seçme ve ilk satın alma hakkı. Aynı zamanda saray bu malları % 10 ucuza alma hakkına da sahip bulunuyordu<sup>1</sup>.
- 2- Kervanlara konan vergileri ödemek. Umumiyetle en çok ödedikleri vergi "NİSHATUM" = (bir nevi gümrük vergisi) adı verilen vergi olup, bu vergi kumaşlardan % 5, kalaydan da % 3 ve her yük için de 2 mina<sup>2</sup> idi. Asur tapmaklarının mallarından ise vergi alınmıyordu.
- 3- Demir ve diğer madenler ve bilhassa kıymetli madenlerden dâimi pay hakkı ödemek zorundaydılar.

1 J.-Lewy, On Some Institutions of the Old Assyrian Empire (HUCA, 27, s. 1-79.

2 1 mina yaklaşık olarak 480 gr civarında bir ağırlık ölçüsü birimidir.

Asurlu tüccarların mallarını altın veya gümüşe çevirerek Asur'a aktardıkları, satılan malın veya verilen borcun taksitlere bağlandığı da görülmektedir.

Asurlular'ın aynı zamanda Anadolu'da ziraatle de uğraştıkları metinlerimizde belirtilmektedir. Ayrıca yeni metinlerle yeni birtakım yerleşim merkezleri, Kârûm ve Wabartum adını verdikleri ticaret merkezlerinin yanında, şahıs ve meslek adları, yeni teknik terimler tesbit edilmekte ve malzeme gittikçe zenginleşmektedir. Bütün bu hususlar, işlediğimiz tabletlerin Anadolu'muzun ilk tarihi çağının aydınlatılması bakımından ehemmiyetini bir kat daha artırmaktadır.

Anadolu'nun Puruşhattum, Hahhum ve Kuşşara gibi büyük şehirlerinde ruba'um rabi'um denilen "BÜYÜK MAHALLİ KRAL" vardı, diğer şehirlerdeki krallar (ruba'um) yer yer bunlara bağlı bulunuyordu. Fakat normal olarak şehir ve yakın çevresini idare eden müstail kralar da vardı. Kültepe metinlerinde müstakilen hüküm süren kadın beyler, yâni rubaturo'lardan da bahsedilmektedir.

Asurlular'ın yerli halk üzerinde siyasî bir nüfuzları yoktu. Bunun aksine onlar geçtikleri yerlerde yerli krallara sığınıyorlar, mallarının emniyeti hususunda yardım görüyorlardı.

Krallıklar ve şehirler aralarında, halkın işlerini sistemli ve kontrollü yürütmek üzere bir nevi lonca teşkilâtı da kurmuşlardır. Asur kralları, Anadolu ile olan ticari ilişkilerinde bilhassa "kral" unvanı yerine "WAKLUM" = Lonca başkanı, unvanını kullanıyordu:

rabi nageri	: dellallar başı
rabi naggâri	: marangozlar başı
rabi nappâhi	: demirciler başı
rabi re'im	: çobanlar başı
rabi mahirim	: pazar ağası
rabi alahhinim	: değirmenciler başı
aşkapum	: derici
aşlakum	: çamaşırı
rabi alpatim	: sığır sürüleri başı
rabi serim	: kırlar âmiri

Ayrıca yeni incelediğimiz metinlerde de bazı yeni meslek isimleri tesbit etmiş bulunuyoruz

rabi kalbatim : köpekler âmiri  
 rabi daiialim : istihbarat şefi

Her türlü sosyal ve ticâri faaliyetlerin hüküm sürdüğü bir bölgede istihbarat ve bilgi alma çalışmalarını yürüten bir sınıfın da mevcudiyeti kaçınılmazdır.

Diğer bir meslek adı da "sikkatum"dur:

Sâhamız ilim adamlarınca bu mesleğin, "mâden ticaretinin gözetiminden sorumlu bir memur veya yüksek seviyede bir memur, yahut da ordu kumandanı olabileceği iddialarına karşılık, biz yeni bir başka Kültepe tabletindeki kayıtlara dayanarak şu kanaate varıyoruz:

*Kt.ş / i-3, 19-20; de "i-qâ-ti Pf-it-ha-na ru-ba-im A-ni-ta GAL si-ki-ti"* şeklinde bir ibâre bulunmaktadır. Bu tür "içqati" formlarında Anitta dâima: "rabi similtim" olarak geçmekte iken, yukarıdaki metnimizde ise, "rabi sikkitim" olarak görmekteyiz. Buradan şu sonuca varıyoruz:

Yerli idârede (yâni Anadolu'da) kral olacak veliaht ilk önce *rabi sikkitim'lik* görevinde bulunmakta, daha sonra terfi ederek *rabi similtim'lik* görevine getirilmektedir. Veliahtlar krallığa bu şekilde hazırlanmaktadırlar.

Bu durum Orta-Çağın lonca sisteminin bir başlangıcı olarak kabul edilebilir. Bu sistem daha sonraki devirlerde Hititlerde, Anadolu Selçuklarında ve Osmanlı imparatorluğu zamanında daha da gelişmiş olarak son zamanlara kadar devam etmiştir. Kırşehir Ahi Evran şenliklerinde adı geçen bu meslek teşkilâtları terbiye ve geleneği hâlâ yaşatılmağa çalışılmaktadır.

Yerli halkın altın, gümüş, bakır istihsal etmekle, çeşitli yerli kumaşlar imal etmekle beraber ticari hayatta aktif rol aldıkları da görülmekte, esas itibariyle saraylar ve memurlar dışında, halkın basit zirâat hayatı yaşadığı da anlaşılmaktadır. Yerli halk da kendi aralarında bazan Asurca ile mektuplaşmakta, birbirlerinden, daha çok ev, arsa, koyun, hububat, bal, yağ v.s. alış-verişi yapmaktadırlar. Asurlu ve yerlilerin ayrı takvimleri, ve ayrı mühletleri olduğu gibi ayrı ağırlık ölçüleri de bulunduğu anlaşılmaktadır, (*ina aban mâtim* şaçalı" = memleketin taşı ile tartmak) sözü bunun açık delilidir.

Yerli Anadolu halkının hukuk anlayışına da temas edecek olursak; Onlar da küçük şehir krallarının yanında müstakil şehir kraliçelerinin

de bulunuşu gibi, yerlilerin birbirleriyle evlenme ve boşanmalarında erkek ve kadının aynı baklara, aynı cezalara tâbi tutulduklarına, şimdiye kadar bu konuda ele geçmiş olan 20 kadar metinde şahit olunmaktadır.

Bunun dışında esâsında Sâmi satın alma evlenmesi (Kauf—Ehe) ve Kocası ölen gelinin ev içindeki başka bir erkekle evlendirilmesi (Levirat) sistemine bağlı olan Asurlular'a da "Eğer bir Asurlu yerli bir kadınla" evli ise, ikinci bir kadınla Anadolu'nun hudutları dahilinde evlenemeyeceği" şartı getirilmekte, Asur'da ise *qadişum* denilen hafif meşrep bir kadınla, herhalde muvakkat olarak evlenebilecekleri kaydedilmektedir. Yani Kadın-Erkek eşitliği Anadolu'da daha o çağlarda belirgin bir durumdadır.

Asurlu tüccarlara âit vesikalarla, Anadolu'nun yazılı devreye girmesi neticesinde, devrin siyâsî tarihi hakkında yeni birtakım bilgiler edinmeye başlandığı bilinmektedir. Ticaretle uğraşan Asurlu tüccarlar, düzenledikleri vesikalarda kendilerini ilgilendirmeyen Anadolu'nun siyasi tarihi ve sosyo ekonomik konularına pek temas etmemişler ve yazılı belgelerde de bunlardan hiç bahsetmemişlerdir.

Koloni Çağı Anadolu'sunun durumunu bize en açık olarak I. tabakaya tarihlenen ve KANIŞ KRALI WARŞAMA ile MAMA KRALI ANUM-HİRBİ arasında geçmekte olan mektuplaşma açıklamaktadır.<sup>3</sup> Sâdece bu vesika bile Anadolu'daki yerli krallar arasında anlaşmalar ve çekişmelerin mevcudiyeti hakkında bize fikir vermektedir.

Asurlu tüccarların yerli halktan bir kimseyi köle olarak satın almaları yasaktı. Ancak, geçici olarak uygulanmakta olan ve borca karşı

3 K. Balkan, Mektup, s. 6 v.d: (Et. g/t-35 numaralı metnin tercümesi:

(1-4) Mama (rubâ'um) kralı Anum-hirbi şöyle söyler: Kaniş kralı (rubâ'um) Warşama'ya de ki: sen bana mektup gönderdin ve (bu mektubunda) dedin ki: 5) kölem Taişamalı'yı 6) ben teskin edeceğim. Fakat sen 7) kölen Sibuhalı'yı 8) teskin ediyor musun? 10) Mademki 9) Taişamalı senin köpeğindir, 10) ne için başka kırallarla (şarru) 11) münakaşa ediyor? 13) Benim köpeğim Sibuhalı 14) diğer krallarla (sarru) 15) münakaşa ediyor mu? Taişamalı bir kral (rubâ'u) 16) bizim aramızda üçüncü bir kral (rubâ'u) 17-18) olmalı mı? Düşmanım beni yener yenmez (= öldürür öldürmez, yendiği zaman) 19) Taişamalı 20) memleketime hücum edip 21) oniki şehrimi tahrip etti. 22) (Bu şehirlerin) sığırlarını ve koyunlarını 23) alıp götürdü. O şöyle dedi: kral (rubâ'um) ,öldüştür'. Bu sebepten (benim kuş) avcı(sı)nın tuzağını kaldırdım. 28) o, 25) memleketimi 26) koruyacak ve 27) bana 26) kalb verecek(= beni cesaretlendirecek) 25) yerde 27) memleketimi 28) yalnız yakmakla kalmadı, fakat dumanı da pis kokuttu (= melketimi yakıp yıktı). Baban 30) İnar, Harsamna şehri 31) dokuz yıl boyunca muhasara ettiği 29) zaman 31) benim halkım (= benim memleketim) 32) senin memleketine alın 33) edip, tek bir sığır veya tek bir koyun 34) öldürdü mü? -vs...

hizmet tarzındaki kölelik vardı. Buna delil olarak aşağıda sadece transkripsiyon ve tercümesini vereceğimiz AKT I, 33<sup>4</sup> metnimizi örnek gösterebiliriz:

- Ay. um-ma Istar-pi-lâ-ah  
İR sa A-mur-Istar-ma  
KI E-na-A-sur  
DUMU Puzur-Istar
- X + 5. 2/3 ma-na KU.BABBAR  
[s]a Zu-za-a a-na  
[i] g-ri-a al-qî  
[a]-na a-wa-tim  
[a]-ni-a-tim
- K. x + 10. kâ-ru-um  
[X - X - X - X - X]

Ay. (x + 1 - x + 2): Amur-İştar'ın kölesi İştar-pilah şöyle söyler:  
(x + 3 - x + 4): Puzur-İştar'ın oğlu Ennam-Aşşur ile birlikte  
(x + 5 - x + 7): Zuza'nın 2/3 mina gümüşünü ücretim olarak  
(ücretim olmak üzere) aldım. (x + 8 - x + 10): Bu beyanlar  
üzerine (x - x - x - x - x) kârum'u (hükmünü verdi).

Önyüzü tamamen kırık olan bu tabletin, sağlam kalmış olan arka yüzündeki anlamına göre bir mahkeme zaptı olduğu anlaşılmaktadır. Burada köle olarak zikredilen İştar—pilah, kendi ücreti olan 2/3 mina gümüşü, Puzur-İştar'ın oğlu Ennam-Aşşur ile birlikte, Zuzâ adlı şahıstan bizzat kendisinin aldığını zikretmektedir.

. Yeni yer adlarının yanısıra Asur Ticaret Kolonileri Çağı'nın siyâsi yapısının açıklanması ve Anadolu'nun o zamanki tarihî-Coğrafyası bakımından Kt. a/k—11645 numaralı metnimizi buraya örnek olarak almayı uygun bulmaktayız.<sup>5</sup>

Bu metnimizi gözden geçirecek olursak, bunun mektup üslûbunda kaleme alınmış olduğunu, yerli beyler veya beyliklerle ilgili dikkate değer bilgileri ihtiva eden enteresan bir vesika olduğu görülmür.

Metnimizin baş kısmında: İli—idi adındaki şahsın muhatabı olan Usur-sa-Aşşur adlı kişiye; kendisine havale edilen iş için saraya çıkıp

4 AKT = Ankara Kültepe Tabletleri I, Türk Tarih Kurumu yayınları-Ankara.

5 Bkz. AKT I, s. 99 v.d.

Kt. alk-1165

1. a-na li-suk-sa-köör q<sup>1</sup>-bi-ma  
 um-ma DINGIR - i-di-ma a-ma-la  
 tu-sa-ti-gi-ni a-na E<sup>1</sup>gal<sup>1</sup>  
 e-li-ma te-i-ra-ti-kä a-du-si-ma
5. um-ma ru-ba-um-ma ma-la  
 li-na-ti-du-si-ni a-na-ti-a li-kä-al  
 um-ma ru-ba-um-ma a-sü-mi KÜ.GI  
 i-sa Su-lu-a-at te-er-tam ub-la-ni  
 a-na Wa-ah-tuk-sax-na a-sa-pä-ak
10. li-ti-ir-tam li-sé-ba-al  
 a-pu-tum a-na Wa-ah-sü-sä-na  
 sé-ep-kä la ta-sä-kä-an a-di  
 ru-ba-am Pu-ru-ü-ka-ti-am  
 li li-sü-na-lak i-tam li
15. Wa-ah-sü-sä-na-i-am ta-ti  
 si-ti-tim li-ta-mu-ü
2. li-la i-la-kam a-na-kam  
 i-ma-at Sar-ak-la
3. Sa-lu-a-i-ü ka-ra-na-am
10. li-kä-i-lu-ni-a-ti-ma i-sa-de-ti-ni-a-ti  
 1 T<sup>6</sup>ku-ta-nu-um SIG5 ut-ru-um  
 a-na-ku x i-la-öp-ta E<sup>1</sup>  
 tam-kä-ri-ia ni-qi ü mi-ma  
 sa na-ä-s-a-ni-ni i-sa-de-ti-ma
25. li-ni-a-ti li-ta-si-ku-ni-a-ti  
 um-ma ru-ba-um-ma a-sa-pä-ak  
 Su-lu-a-at li A-bi-i-li  
 a-ät-a-ku-nu i-ta-ku li KÜ.GI  
 a-na-ku-ma li-sä-ba-si-nu
30. li-suk-sa-A-äkk ni-ma la i-da-an  
 ru-ba-um SIG5 e-ta-ü  
 um-ma sü-ut-ma la i-ka-da-ak  
 a-ti] ka-ra-na-am i-sä-nü-ku-si-ni  
 a-na-kam A-mu-ub-gä-ti-Isar
35. la-sü y ni-sa-pä-ak-si-ma  
 i-na la-mu-na-si-ma
4. i-ta-al-kam a-na ma-la  
 te-er-tä-kä
5. K. e-pä-ä-si-a-tim sa ta-af-bi-a-ni
40. um-ma ru-ba-um-ma ni-sü-um  
 la li-sé-bi-la-si-na



haber ulaştırdığı ve hangi ülkenin kralı olduğu bildirilmeyen kişinin verdiği sözü, çok dikkat edilmesi gereken hususlar dahilindeki duruma bağlı olarak tutacağını bildirmektedir:

Kt. a/k - 1165'in Tercümesi:

Öy. (1 + 4): İli-idi Usur-şa-Aşşur'a şöyle söyler: "Bana verdiğin malûmata göre saraya çıktım ve senin haberlerini ilettim (bildiridim)" (5-6) ruba'um (kral) da şöyle söyledi: "Ona dikkat ettiğin nisbette sözümü tutacağım". (7-8) ruba'um (kral) şunu da söylüyor: "Altına ve Şuluat'ın bana gönderdiği habere gelince: (9-.10) Wahşuşana'ya yazacağım ye BİRTUM'u gönderteceğim. (11-12) Sen gerçekten Wahşuşana'ya ayağını basmamalıydın! (12-17) Purușhattum, Uşunala ve Wahşuşana ruba'umlarına (krallarına) rabi sikkitim yemin edeceğine göre buraya gelmesin! (17-20) Burada Şarla memleketinde Şabu'alılar bize yolu kapadılar ve bizi tefkif ettiler. (21 -22) İyi cins bir KUTANUM kumaşı, tarafımdan kaydedildiler! (22-25) Tüccarlar evini (ticaret odasını) haberdar ettik, fakat bize getirdikleri eşyaları alıkoydular ve bizi serbest bıraktılar. (26-29) ruba'um (kral) şunu da söylüyor: "Yazacağım, Şuluat ve Abı-ilı sizin kıymetli "AŞİUM" taşınızı iâde edecekler, ben ise onları altına doyuracağım (onlara altını ben ödeyeceğim).(30) Usur-sa-Aşşur hiçbir şey vermeyecek, (31) ruba'um (kral) (bu arada) iyi haber de verdi. (32) O şöyle diyor: "Huzursuz olmasın! (33-35) Onlar yolu onun için serbest bırakıncaya kadar burada Amur-gati-İștar olmayacak. Ona yazacağız ve (36-39) memnun olmazsa (33-35) Onlar yolu onun için serbest bırakıncaya kadar burada Amur-qati-İștar olmayacak. Ona yazacağız ve (36-39) memnun olmazsa hemen gelecek. Senin haberine göre (gerekeni) yapacağım. (39-41) Senin bana bahsettiğin değirmen taşları (için) ruba'um (kral) şöyle söylüyor: "Niçin onları buraya göndermediler?"

Kt. alk-1165

1. *Handwritten text in a grid format, starting with '1.' and '1.' in the top left corner.*

5. *Handwritten text in a grid format, starting with '5.' in the left margin.*

10. *Handwritten text in a grid format, starting with '10.' in the left margin.*

15. *Handwritten text in a grid format, starting with '15.' in the left margin.*

K. *Handwritten text in a grid format, starting with 'K.' in the left margin.*

20. *Handwritten text in a grid format, starting with '20.' in the left margin.*

25. *Handwritten text in a grid format, starting with '25.' in the left margin.*

30. *Handwritten text in a grid format, starting with '30.' in the left margin.*

35. *Handwritten text in a grid format, starting with '35.' in the left margin.*

K. *Handwritten text in a grid format, starting with 'K.' in the left margin.*

Handwritten text in a vertical oval shape, possibly a signature or a note.

40  
B.K.